





امانة شرفي الاردن

رئاسة المظالم

مكاتب

مدير الآثار السابق الدكتور رضاتوفيق بك

رن / ٢١٠ / ٢٨١٠ / ٢٥٥٩

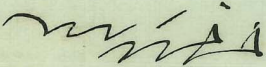
الموضوع - الموظفون

اشير الى استدعائكم المؤرخ بتاريخ ٢٣/٣/١٩٣٠ وارسل اليكم  
صورة عن كتاب وزارة المالية رقم ١٧٣٢/٢/٢ بتاريخ ٢٥/٣/١٩٣٠  
المتضمن جوابها على طلبكم تخصيص راتب تقاعد لكم ٤٠

رئيس الوزراء

١٩٣٠/٤/٢١ -

TDVISAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No KTB-203-2





امارة شرق الاردن  
نظارة المالية

عمان

فخامة رئيس الوزراء المعظم

الرقم ١٧٢٢/٣/٢٠

الموضوع " طلبات التقاعد

التاريخ ٩٣٠/٣/٢٥

أشير الى كتاب فخامتكم تاريخ ٩٣٠/٣/٢٤ رقم

رن/١٠/٢١٠-١٨١٧/٢٨

تعلمون فخامتكم ان الأشخاص الذين يستحقون مرتبات -  
التقاعد من الموظفين هم اولئك الذين كانوا مقيمين في شرق الأردن  
بتاريخ ١٩١٨/٩/٢٩ لذلك ليس في الأماكن تخص مرتب تقاعد  
للدكتور رضا توفيق بك مالم يمدل القانون المؤرخ في ٢ نيسان

سنة ٩٢٤

يمكن اعطاء المستدعي المروا اليه ما يستحقه من التعويضات

- مقابل عائدات التقاعد التي اتممت من مرتباته
- وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

و مدير الخزينة

ش/ان

TDV ISAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No RTB 203-3



نخستین مقدم حضرت اولی

معلوم عالیاری اولدوغی اوزره ~~تقاعد لکمی~~ استعدا ایتمه ایدم و کیناره بو معامله نیک ایفای  
استر هام ضمیمه مضمون بیکزه بر ایکنی ~~مخالف تقدیم~~ استعدای عاجزانه قارشی مالیه منار  
محتضنک فلاحه تاریخ و فلاحه رتمای اعتراضنامه سی ~~بند کزه~~ بند کزه هیچ بر وجه قناعت و بره مدیکی  
جهتله ~~ملاحظه~~ عنایت دولتینه ~~ملاحظه~~ ملاحظات آتیه فی عهده اید سورم اقدام .

مشترک حضرت نیک بیک صریح اولانه بیانا ننده اهلایلیه یورک بند کزه کوی تقاعد عقده محروم ایتمک  
ایچوره معهود مظهر یا قانوننه استناد بویور و یورک . معلوم عالیله یورک مذکور قانونه موقت شرفه اولاره  
جنیتی تبیت و تمییه ایچوره مستحلاً اصدار اولوغنه بر سیدی و بو قانونک نه کبی بر مقصدله اورطیه آتیه  
اولدوغی بشر کز کبی ذات دولته ده نیک اعلا بیلیر ، زیر اهر ایکنزه اوزمانه مظهر یا شاهکوتننه مأمور  
ایدک . شایانه ملاحظه درک ۱۹۲۸ تاریخی هیچ بر وقت شرفه اولاره منطقه سی و حکومتی ایچوره رأسی تاریخ  
آخاز اولونه ماز . زیرا اوزمانه هنوز تورکیا ده حرباً آیریلانه قطعات ~~و محالک مختلفه نیک حدودی~~

منوبتی و ماهیتی و وضعیتی تقصیه اید یله مامری و اید یله مامری . چونکه حرب  
محمودیه سوکره دولت عثمانیه نیک تقصیه تور ایدنه مسائل سیاسی و اقتصادیه و جغرافییه نیک  
قطعیاً حل اید یله بیلیمسی ایچوره دول غالبه ایله تورکیا نیک بر معاهده عقد ایتمی سی و او معاهده نیک مقرراتنه  
کوره بر حکم ~~ملاحظه~~ وابسته ایدی . حتی ۱۹۲۸ تاریخینده هنوز شرفه اولاره تقبیری بیله طوغم مسه  
ایدی ، بوتونه بو اراضی ملک فیصل حضرت نیک ~~حاکمیتی~~ حاکمیتی آلتنه بولونانه شام مملکتنه تابع بولونو یوردی

او صیره لوره ~~سلطنت عثمانیه~~ سلطنت عثمانیه ده قویا بیلانه بویکی مملکتلرک ~~نابت~~ نابت و قطعی بر وضعیت  
بولونوغی او تاریخده بری واقع اولانه تبدلات عظیمه ایله تا بتدر . شام مملکتی حرباً فرانسه نیک  
اداره سی آلتنه دو شکره سوکره انظاره دولت تقصیه سی ایله فرانسه آره سنخ اولجه امضا اید یله بولونانه  
کیزی *Convention* لر موخنیج شرفه اولاره قطعی شام اراضینده فله اید لوی و حدود و نیک  
قطعیاً تعیین بیله سوکره بر قومیسورده ~~مضمون~~ مضمون معرفتله یا بیلدی . نهایت فلاحه تاریخینده شرفه اولاره  
منطقه نیک ~~ملاحظه~~ بر تیانای عظمی اندای آلتنه

عصبنه الامم نسبی ایله و مشروطیت اداره تاسی شرفی ایله  
استقلال قبول و تسلیم اید یکنه وارر فلاحه تاریخده فاسطیه مذوب همی سر هربت سامول  
جنا بلی طر فتنه فرمانه قرالی قرائت اولوندی قانوناً و سیاستاً شرفه اولاره ایچوره بو فرمانه عالی نیک  
قرائی تاریخینده بری موجود در . اونونده خیالی زمانه سوکره ~~بکی~~ بکی تورکیا جمهوریتی ایله ~~ملاحظه~~  
دول معظم آره سنه معلقده قالمده بولونانه بالجهه مسائل سیاسی و اجتماعی و اقتصادیه نیک قطعیاً

حلی ایچوره ۱۹۲۴ ده نوزانه معاهده کی عقد اولوندی . بو معاهده نیک دیوه عمومی ، مناسبات تجاری  
مبارزه و حتی خلافت مسئله لر نه تعلله ایدنه مقرراتنه ماعد ا جنسیت مسئله نه عائد اولاره ~~ملاحظه~~  
قراری مطاعه الحکم بر قانونه ماهیتنه ~~ملاحظه~~ ملاحظه وار اولاره مملکتله رسماً تبلیغ اولوندی بو حکم کوره آنا  
طننه حسب المقدرات آیری روشنه اولانه بزم کبی کیسه لر ایچوره بر سنه مهلت و بر یلوب یا وطنه  
اصلی عودت و یا خود عالاً متوطه بولونذ و مخز مملکت جنسیتی برهم حال قبول ایتمک اوزره بر قیاسی  
مضم ایچینه هو خیار ویرلوی ~~بند کزه~~ بند کزه سنه لر و نهری خدمتنه بولونذ و مخز بو مملکت جنسیتی قبول



اینکه در درجه دوم. نهایت مجلس مبعوثان آمیلیه. قانونه اسکی • نیک احکامه استناد ایکی  
مجلس قانونی اصدار اولوندی و امیر حضرت نیک اراده سامه لر بله توشیح و تأیید بو یورلدی و بوکا  
مصدق حضرت لری هیچ بروجهل اعتراضی ایتدی.

بنای علی شرفه لار وده مملکتک و حکومتک تاریخ تولدنده بوآن قدر واقع اولاده بوخیج مقررات بیله اولدی  
و معاهدات میدانده طورور که بر دوره فوضاده مظهر باشانک کندی فکریه و بعضی ضرورتلره کوره یا عیسه  
اولدوغی بر قانونه موافق قیلک ذره قدر عاکی و قیجی اولمیه جفی بدیر ایدر. و بو معاهدات دوله یه  
و مملکتک قانونه ساینه مستند اولاده ایکی قانونه جنسیت میدانده طورور ایکنه هیچ کیم  
بالطبع • مضموع بر قانونی تفسیر • ه صلاحیتی یوقدر ادر عاکنیم. بو تونه ملاحظه

محترم عالیه مشارینک منافع عزیزه یی وقایه غیرتبله بنه کزه قارشی اتخاز ایتدیکی وضعیت یلک  
تقدیر اولقله برابر مضموع بر قانونه استنادی ملاحظه یا کلسه اولدوغی ایچونده ملاحظیات علیله لری  
بنه کزه ذره قدر قناعت الزام ایدر م مشدر. بنای علی مروضات واقم ملک ملاحظیات ایچونده  
تبلیح بو یورلدی و او تونوز • سنه لک شایبه سر بر خدمت نتیجه سنده نائل اولم بیلدیکیم بو حوضه صریح  
ضایع اولماسنه همت بو یورلدی مشارینک ملاحظه استرام ایدریم افندیم.

سایه انار و صیحه مدری  
و مجلس تقدیمی اعضا  
قولدی  
و وقتور صحتوفیه

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No RTB 2014

تقریر و تفسیر  
تقریر و تفسیر

تقریر و تفسیر

تقریر و تفسیر



Emdelli lita voin bin mek turba.



بم تقاعد ما شمع مقنده كره الارونا  
مايه نظار شبح اهدا ك اولوناه مجيب  
مكلاية تارشی ملا عظاتم نور كچ  
نور وعربچم شخو ريله بار .

اونون ما عدا قولنا واوريله ۱۳۱۳  
نه نده قرانته ملكي اولر نه بو  
مملكته آي بيلر كيه اراده يه ايله  
كوي ها غير بيلد بقم دائر تفر افار و  
سار و نغمه كرده بوران در .  
بونلر تر حيم عالم وثيقه اولر نه حفظ  
اولوغ كدر . بو ك مائل اورانه ايله بيلر  
تصنيف ابد بلم ليدر .

ارمنی توتقرانلری ایستاده و نغمه  
رنگارین یازمسه اولر نه ایلی مکتوبینه  
لیده در .

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No RTB-208-5A



القانون الوحيد الجارى احكامه فى البلاد وأننى ارفض كل اعتراض  
 او خلافه اذ أننى لست فلسطينيا لأعامل بموجب قوانين  
 لقوانين المرعية الاجراء فى بلادها ولما كنت من التبعة  
 على كل الأمر لفاختكم مولاي

TDV İSAM  
 Kütüphanesi Arşivi  
 No KTB 203-56

TDV İSAM  
 Kütüphanesi Arşivi  
 No KTB 203-56



ت في هذه البلاد مدة سبع سنوات بكل عفة واستقامة واكتسب  
بالحكومة المعنية ان تعاملني كأحد ابنائها لأنه ليس  
من القانون ويحرم الآخرون .

هذا المأزق الحرج بتركي حقوقى الذى أطالب بهابين  
المعوية لأجراء وللتعامل الجارى فى سوريا والعراق على  
كان من المستحيل على ان أكون مقيما فى البلاد العربية

من ذلك الوقت بسائق وظائفهم فى سنة ١٩١٩ بينما كانت  
وزيرا مفاوضا للحكومة العثمانية فى مؤتمر الصلح باوروبا اسمن بكل

وتو مع رفاقى الر ...  
هذا الشعب العربى النجيب -  
عنها استقلالها فتركى فى ذلك الوقت هذه المهمة المقدسة ووجهى لهذه  
البلاد معناه العصيان على الحكومة معان معاهدة لوزان لاحتوى هذه التقيدات والشروط .

ان البعض من ذوى الصلاحيات يدعون بأن معاهدة الصلح جارى العمل بها من تاريخ الانفصال  
اى من سنة ١٩١٨ وما معاهدة لوزان والتقيدات والشروط الموجودة بها واعتبارها نافذة المفعول من سنة ١٩٢٤  
الا تصديق لأمر واقع فما هذا إلا ادعاء باطل محض لأن هذه المعاهدة كانت نتيجة لوقوعات سياسية كثيرة  
ترجع مددها لما بعد المائة والثلاثين سنة وثالها فى تركيا كثيرة كقضايا (البوسنة والهرسك ؛ وروم ايلن الشرق  
وكرييد وقبريس ونساليا ) كل أمور هذه البلاد صارت تسويتها نهائيا فى هذه المعاهدة .

ان الأمور الواقع لا يمكن ان يطبق إلا فى الحادثات الطبيعية وأما الأمور السياسية العظيمة الذى لها  
مسئس فى الأمور الدولية لا تعتبر نافذة المفعول والأجراء إلا من تاريخ تصديق المعاهدات بين الطرفين .  
فبعد ان شرحت لفخامتكم اعلاه هذه النقطة المهمة اسرد ايضا بعض النقاط التالية البسيطة لظنى انها  
قد تعاون على حل هذه المشـكلة :

أولا - ان نشبت الحكومة لحسم المدة الواقعة بين ١٩١٨ - ١٩٢٣ - وهى المدة التى كمت انتقاض بها  
الرواتب الكبيرة - معناه تقزيل خدمتى من ٣٢ الى ٢٨ سنة فتجبرنى للبقاء بدون شغل مدة سنتين  
اخيرتين حتى اصبح مستحقا للتقاعد مخالفا للحق والمنطق معانى لم اقدم على هذا الطلب إلا لأنفخ  
للأشغال والمباحثات العلمية بصورة جدية .

ثانيا - استرحم بصورة خاصة ان يلفت نظر الدوائر المختصة الى سننى الحرب التى لم تضاف مدتها مضاعفة  
الى جدول خدمتى اثناء تنظيمه معان البلاد العثمانية من ادناها لأقصاها كانت جبهة حرب حتى اننى  
ايضا كمت هدفا للقنابل بضع مرات .

ثالثا - اننى لم ابرح تركيا فراريا بل خرجت منها بجواز سفر رسمى - موجود لدى أبرزه عند الحاجة -  
بمفتى عضوا فى مجلس الأعيان مشروح من قناصل الدولة البريطانية فى البلاد التى مرت بها اثناء  
قد وقع لهذه البلاد ولا سبق ان كمت طفيليا فى مدة السنتين والنصف التى كانت بين تاريخ مفاد رضى  
البلاد التركية ووصول لهذه البلاد .

وتامة لهذه المروضات استرحم من فخامتكم ومن اعضاء المجلس التنفيذى الكرام ان أعامل بمقتضى



لا يخفى على فخامتكم الاعتراضات والمناقشات والمعبات التي تحوم حول قضية طلبى راتب تقاعد لذلك أتيت بعروضتى هذه راجيا من فخامتكم ومن أعضاء المجلس التنفيذي الكرام حل قضيتى هذه بوجه الأنصاف والعدالة ولأجل تنوير فخامتكم وحضرات الأعضاء أنحاسر لسرد بعض النقاط التي ارجوان لا ينظر اليها نظرا لاعتراضها والاحتجاج أننى لا أقصد بهذه التفصيلات ايقاع الحكومة بالمشكلات ولكن كل ما أتمناه وأقصد هو المساونة على إيجاد الحل المناسب لهذه المشكلة التي طال الجدل بها من المعلوم لدى فخامتكم اننى من اكبر الموظفين العثمانيين الذين أجبرتهم الظروف للألتجاء لبلاد هذه الأمة النجيبة رتبة وسنا فأنتزع من المعاملة تطبقها الحكومة على قضيتى الآن لانكون دستورافى المستقبل لمعاملات شبيهة بها حيث أصبح بعد الآن ليس بالأمكان التحاء موظف مثلئ لبلاد شرق الاردن .

أننى قطعييا ولا يحال من الأحوال أطلب اعطائى راتب تقاعد نظير الرواتب التي تعطى الآن -  
بتركيب للموظفين امثالى بل حل ما أطلبه ان يكون هذا التخصيص وفقا لقانون التقاعد العثماني الذي لا يزال مرسى الأحرار في بلاد هذه الأمانة الحليلة والذي ارجوان لا يكون اقل من الرواتب التي تحصلت للضباط أخوانى الذين حازوا رتبهم العسكرية من تلك الحكومة .

أننى اشعر ان بعض من ذوى الملاقة يرون ان ميزانية هذه الحكومة لا يمكنها ان تتحمل ما سيخصص لى من المبالغ وفقا للقانون العثماني فهم يسمون بكل ما أوتوه من قوة لجعل موانع وأسباب من شأنها انقاص هذا المبلغ ولو بأى صورة من الصور الأمر الذي ان تحقق يربب ممد و ريتى لدرجة نهائية وان من اهم هذه الصوامل هو جميعين للبلاد بعد سنة ١٩١٨ . وردا على اعتراض المستشار المدلى حول قضية بدى خدمتى في هذه البلاد سنة ١٩٢٣ التي اقتبسها من قانون تقاعد مظهر باشا الموقت أجيوب :

ان كافة البلاد المنسلخة عن جسم الأبراطورية العثمانية بما فيها بلاد الأمانة الحليلة لم يتقرر مصيرها السياسى وكيانها الأدارى نهائيا الا بعهدة لوزان الدولية الذي لا يوجد فيها تحفظات مختصة بسنى ١٩١٨-١٩٢٣ كما ان فاتح هذه البلاد اللورد النبي كان أطلق عليها اسم (بلاد العدو المحتلة) وبقى هذا الاسم مرافقا لهذه البلاد لحين تصديق عهدة لوزان المذكورة ان المادة المخصوصة من هذه العهدة الدولية جعلت سنة ١٩٢٤ مبدأ لجميع التبدلات السياسية الجديدة التي حرت عقيب الحرب العامة كما ان قانون التقاعد الموقت الذي صدر بزمون وزارة مظهر باشا المنس بحكم دستور هذه البلاد وقانون جنسيتها وبتقرار ديوان تفسير القوانين العالى في بلاد الأمانة وقد تجنست -  
بالجنسية الأردنية وفقا لأحدى مواد عهدة لوزان التي بموجبها اعطى مهلة سنة واحدة للنازحين -  
لجوعهم لأوطانهم او لقبولهم جنسية البلاد الذي يقطنوها .

كذلك ارجوان اعرض لفخامتكم ولمطوفة المستشارين الكرام ان أهم مبدأ لعلماء الحقوق هو ان يستفيد الشعب من (الحقوق المنفية) في القوانين اى من القوانين المطبقة عليهم ومن نواقصها وان اعظم علماء الحقوق يدعون ان الميزة الحقوقية بين القرون الأولى وزماننا الآن هي اعتبار هذه (لاحكام المنفية)